

Mixed choir (SATB div)



Four Slovene Advent Carols  
arr. Maksimiljan Feguš  
AS 4.110/01

# Four Slovene Advent Carols

## *Štiri slovenske ljudske adventne*

for unaccompanied mixed choir  
(SATB div)

arranged by  
**Maksimiljan Feguš**



## TRANSLATION OF THE SLOVENIAN TEXT

### Four Slovene Advent Carols / Štiri slovenske ljudske adventne

arranged by Maksimiljan Feguš

#### I. AN ANGEL IS SENT FROM HEAVEN / POSLAN Z NEBES JE ANGEL

- An Angel is sent from heaven down to our sinful world to an immaculate Virgin in the town Nazareth. Mary is the name of that most gentle Virgin and Joseph from David's house is her husband.
- An Angel has come to Mary saying to her "You are blessed, Mary, and grace is upon you" Mary is frightened by this holy adoration and thinks about Angel's words in her heart.
- The Angel says to Mary: "Do not be afraid, the grace of the Lord himself is upon you. See, you will conceive the Son of the Holy Spirit and give birth to the Saviour of the World."
- Mary answers very humbly to these words: "Let the Lord's wish be upon me." Mary, Mother of God, pray for us, and the Lord's grace be with us for ever.

#### II. THE NIGHT IS BRIGHT NOW / ZDAJ RAZSVETLJENA JE NOČ

- The night is bright now, the sinful darkness gone, Grace and God's light shines from Mary's heart for everyone.
- A joyous Angel from heaven greets her gently: "Be adored, blessed woman, you are the mother of the King of Heaven.
- Do not be afraid, Mary, the Lord is with you all the time You are the chosen one and §
- You are full of grace, everyone Mankind looks to You, wiping away the tears of his c
- A morning aurora is shining, si everything is greeting and ce you are the early Morning Stc
- The Golden sun is sparkling, fc everyone submits, giving ther You are the gracious Mother.
- In the evening darkness the Li to Honour you, as long as we liv

#### III. MATINS' BELLS ARE CALLING / Z

- The earth is covered in darkness but the Church celebrates m Holy Advent calling us in these days to the blessed V
- The blessed Mary's altar is shi garland after garland of little but you are more beautiful, my Lady, Mother and Virgin Immaculate.
- Just like Gabriel, the angel, announced long ago, the whole world is repeating and singing happily to you. Be honoured always! See, you will give birth to your son, name him Jesus.
- The Son of God was conceived after your consent, he comes poor to this world to give us life. Be honoured a thousand times! Since You are our Mother and Jesus, our Brother.

#### IV. AN ANGEL HAS ANNOUNCED / OZNANIL JE ANGEL

- The Lord's Angel has announced to Mary and she conceived from the Holy Spirit. Honoured Mary, pray for us That our soul's enemy will not defeat us.
- I am the Lord's servant, Mary says, let it happen after your words. Honoured...
- And Holy Word has become Man, Jesus himself lives among us now. Honoured...

Translation © 2002 by Keith L. Moore

First performance: 26.12.1991, Maribor / Slovenia

## ABOUT THE COMPOSER

**Maksimiljan Feguš** (\*1948) was born in the town of Ptuj, Slovenia. There he has finished Grammar music school (trumpet and piano), Music Conservatory in Maribor (1971) and he concluded his studies at the Academy of Music in Ljubljana (1993) at the Department of Composition and Music Theory.

He has conducted various choirs throughout Slovenia, has taught at the Organ school in Ljubljana (1971-1975) and was chorus master of Maribor Opera. He now works at the Maribor Pedagogical Faculty.

As a composer he is author of many symphonic, chamber and choral compositions; *Simfonietta* (1974), *Symphony for orchestra* (1991), *10 Human Commandments / 10 človeških zapovedi* (1972), various quartets, etc.

## GUIDE TO SLOVENIAN PRONUNCIATION

To truly learn the proper pronunciation of the *Four Slovene Advent Carols* (Štiri slovenske ljudske adventne) it is best to practice with a native Slovenian speaker. It will also be helpful to listen to a Slovenian pronunciation CD-recording of these carols (ASCD 4.110) and a recording of the *Four Slovene Advent Carols* on the Astrum CD (ASCD 9.001; *Presveta noč* (Most Holy Night)), sung by the Church Choir Ignacij Hladnik and directed by the composer

The Slovene language is mostly phonetic, which means that it is pronounced as it is written. Each letter has only one specific sound which makes reading and writing easy. It is very important to remember the correct sounds of the letters and once I will be able to read and write with hardly

nsonants in Slovene. They can be voiced pronounced as they are spelt.  
ts are: b, d, g, j, l, m, n, r, v, z, ž.  
ants are: c, č, f, h, k, p, s, š, t.

### SYMBOL

š : like <b>p</b> in <i>put</i>	pb
like <b>b</b> in <i>bad</i>	ts
ch	ch
č : like <b>t</b> in <i>put</i>	td
like <b>d</b> in <i>bad</i>	č
č : like <b>k</b> in <i>key</i>	kg
like <b>g</b> in <i>bag</i> pronounced)	h
l, after vowel : like <b>w</b> in <i>win</i>	y
like <b>l</b> in <i>late</i>	wl
r	r
sh	sh

š	like <b>sh</b> in <i>ship</i>
v	1) after vowel, before a consonant : like <b>w</b> in <i>win</i>
	2) alone : like <b>oo</b> in <i>soon</i>
	3) elsewhere : like <b>v</b> in <i>vine</i>
ž	like <b>s</b> in <i>measure</i>
F, H, K, M, N, P, S, T, Z	zh
	pronounced as in English

### VOWELS

There are five vowels in Slovene: a, e, i, o, u. Even though stress marks are not placed over the letters, there are rules of stress to be observed in the pronunciation of the Slovene vowels.

LETTER	PRONUNCIATION	SYMBOL
A	like <b>a</b> in <i>car</i>	a
E	like <b>e</b> in <i>let</i>	eh
I	like <b>ee</b> in <i>meet</i>	ee
O	like <b>o</b> in <i>short</i>	oh
U	like <b>oo</b> in <i>soon</i>	oo

The *Four Slovene Advent Carols* has been recorded by the Church Choir Ignacij Hladnik, directed by Maksimiljan Feguš, on the Astrum album *Presveta noč / Most Holy Night* Astrum ASCD 9.001 - 13,90 EUR / US\$ A Slovenian pronunciation CD of *Four Slovene Advent Carols* available from the publisher ASCD 4.110 - 5,90 EUR / US\$

# Four Slovene Advent Carols

*Štiri slovenske ljudske adventne*  
for unaccompanied mixed choir (SATB div)

## I. Poslan z nebes je angel

Slovene Advent Carol

arranged by Maksimiljan Feguš (\*1948)

(1991)

(♩=96)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

1. k brez - ma-dež - ni De -  
2. "Če - šče-na si Ma -  
3. ker mi-lost si do -  
4. "Glej, vo-lja naj Gos -

1. Po-slán z ne-bes je an - gel na šir - ni greš-ni svet  
2. K Ma-ri - ji an-gel pri - de, ta - ko ji go-vo - ri:  
3. Ma - ri - ji an-gel re - če: "Ni - kar se ti ne boj,  
4. Ma - ri - ja vsa po - ni - žna na to od-go-vo - ri:

vi - ci, tja v me-sto Na - za - ret, k brez - ret. De - vi - ci tej pre - mi - li Ma -  
ri - ja, vsa pol-na mi - lo - sti!" Češ - ti Ma - ri - ja se pre - stra - ši češ -  
bi - la, Go - spod je sam s te - boj, ker boj. Glej, Si - na boš spo - če - la od  
po - da se nad me - noj zgo - di, Glej di." Ma - ri - ja Ma - ti bo - žja, le

7

I. II. mf

tej pre - mi - li Ma -  
se pre - stra - ši češ -  
boš spo - če - la od  
Ma - ti bo - žja, le

ASTRUM

13

f

ri - ja je i - me iz Da - vi - do - ve hi - še je Jo - žef že-nin nje, iz nje.  
če - nja bož - je - ga in v sr - cu pre - miš - lju - je be - se - de an - ge - la, in la.  
Sve - te - ga Du - ha, boš sre Re - ši - te - lja sve - ta, boš ta."  
pro - si ti za nas, naj b os - ta - ne sled - nji čas, naj čas.

f

ri - ja je i - me iz D je Jo - žef že-nin nje, iz nje.  
če - nja bož - je - ga in v : be - se - de an - ge - la, in la.  
Sve - te - ga Du - ha, boš sre Re - ši - te - lja sve - ta, boš ta."  
pro - si ti za nas, naj bo - zja mi - lost z na - mi os - ta - ne sled - nji čas, naj čas.

ASTRUM

This composition may be transposed into F-sharp major. / Skladba se lahko intonira v Fis-duru.

AS 4.110/01 All Rights Reserved · International Copyright Secured © Copyright 2002 by ASTRUM Music Publications, Slovenia

## II. Zdaj razsvetljena je noč

Slovene Advent Carol  
arranged by Maksimiljan Feguš (\*1948)  
(1991)

(♩=80)

S.  
A.

T.  
B.

1. Zdaj raz - svet - lje - na je noč,  
3. Nič se Ma - ri - ja ne boj,  
7. V mra - ku ve - čer - nem pov - sod

te - ma pre - greš - na je proč;  
ved - no Gos - pod je s te - boj,  
nas o - po - mi - nja Gos - pod,

7

Fine

S<sub>1</sub>  
S<sub>2</sub>

vsa - ke - mu si - je mi - lost in bož - ja po - moč.  
in bla - gro - va - na, Je - zus bo pra - vi sin tvoj.  
do - kler ži - vi - mo, k te - bi hi - ti - mo od tod.

A<sub>1</sub>  
A<sub>2</sub>

T<sub>1</sub>  
T<sub>2</sub>

s sr - ca Ma - ri - je  
ti si od - bra - na  
naj te čas - ti - mo,

ž - ja po - moč.  
a - vi sin tvoj.  
- mo od tod.

B<sub>1</sub>  
B<sub>2</sub>

**ASTRUM**

14

p

T

2. An - gel ve - sel iz  
4. Mi - lo - sti pol - na

B

lo po - zdrav - lja jo res:  
ga se vse ve - se - li;

**ASTRUM**

*Da Capo*

20

„Bo - di če - šče - na, bla  
re - vež te i - šče, sol

Ma - ti si Kra - lja ne - bes.”  
ko ga pre - gre - ha te - ži.

27

5. Ju - tra - nja zar - ja ža - ri, zve - zda za zve - zdo ble - di;  
6. Son - ce ru - me - no bli - šči, k mi - lo - sti bo - žji hi - ti;

33

vse te poz - dra - vlja in  
vse o - ma - gu - je, se

2. *da Capo al Fine*

o - dnja Da - ni - ca si ti.  
i - lost-na Ma - ti si ti.

### III. Zornični zvonovi vabijo

Slovene Advent Carol  
arranged by Maksimiljan Feguš (\*1948)

(1991)

(1991)

Soprano (S) voice part:

*(d. = 44)*

Alto (A) voice part:

Tenor (T) voice part:

Bass (B) voice part:

Chorus lyrics:

1. Vso ze - mljo te - ma kri - - je in
2. Kot zla - to son - ce si - - je Ma-
3. Kot nek - daj je oz - na - - nil nad-
4. Na two - je pri - vol - je - - nje je

Refrain lyrics:

bim bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim

5

Measures 6-8 lyrics:

spi - jo ro - ži - ce, \_\_\_\_\_ a Cer - kev včast Ma - ri - - je ob-  
 ri - jin svet ol - tar, \_\_\_\_\_ za ven - cem ve - nec vi - - je se  
 an - gel Ga - bri - jel, \_\_\_\_\_ ve soli ni svet po - na - - vlja in  
 bo - žji Sin spo - čet, \_\_\_\_\_ dal živ - lje - - nje, pri-

Measures 9-11 lyrics:

— bam — bam — bam — , bim bom, bam — bam —  
 bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim bom, bimbom, bim

Measures 12-14 lyrics:

ha - ja zor - ni - ce. \_\_\_\_\_ bim bam, bim bam, bim bom 1. V teh  
 lu - čic sve - tli žar. \_\_\_\_\_ 2. Pa  
 kli - če ti ve sel. \_\_\_\_\_ 3. Češ-  
 ha - ja ubog na svet. \_\_\_\_\_ 4. Češ-

Measures 15-17 lyrics:

— bam — bam — bar — bim bom, bim bom, bim bom —  
 bom, bimbom, bim bom, — pa kli - če nas, \_\_\_\_\_ v teh  
 ša si Go - spa, \_\_\_\_\_ pa  
 na ve ko - maj! \_\_\_\_\_ Češ-  
 na ti soč - krat! \_\_\_\_\_ Češ-

**ASTRUM**

13

*f*

*pp*

*f*

17

I.

II.

II. (Fine)

$\emptyset$

In the first part of ladies' chorus solo and tutti voices may be used. / This composition may be transposed into C-sharp major.  
*V prvem delu ženskega zborja se lahko izmenjujejo soli in tutti. / Skladba se lahko intonira v Cis-duru.*

## IV. Oznanil je angel

Slovene Advent Carol  
arranged by Maksimiljan Feguš (\*1948)  
(1991)

(♩=98) *mf*

S A

T B

*f*

1. O - zna - nil je an - gel Go - spo - dov Ma - ri - ji, spo -  
 2. Go - spo - do - va de - kla sem, re - če Ma - ri - ja, po -  
 3. In sve - ta Be - se - da je člo - vek po - sta - la, med

*mf*

5

če - la od Sve - te - ga  
 tvo - ji be - se - di naj  
 na - mi pre - bi - va zda

**ASTRUM**

*p*

Če - šče - na, Ma - ri - ja, iz -  
 n.

*p*

11

pro - si nam to, da

**ASTRUM**

*f*

nik nas zma - gal ne bo.  
*p*

2002-03

This composition may be transposed into E-major. / Skladba se lahko intonira v E-duru.

ISMN M-709003-94-5



9 790709 003945



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,  
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.  
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801  
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si